

## Re-creando el futuro de la traducción en la encrucijada de la ciencia y la didáctica\*

**Gisella POLICASTRO PONCE**

*Universidad de Córdoba*

l72popog@correo.uco.es

<https://orcid.org/0000-0002-1446-0206>



Esta obra constituye el cuarto volumen de una serie de publicaciones editadas por Julia Pinilla y Brigitte Lépinette en torno a la historia de la traducción y la transmisión del conocimiento científico-técnico, en el par de lenguas francés-español. Las autoras pertenecen al grupo de investigación de la Universitat de València GIUV2013-151, HISTRADCYT (Historia de la traducción científica y técnica del francés al español), reconocido por sus notables contribuciones a la materia, que lo convierten en un punto de referencia en el área de estudio.

La «reconstrucción del pasado» que se aborda en esta obra compone un rompecabezas, donde cada pieza es importante para formar una imagen de conjunto en torno a la historia de la didáctica, de la ciencia y de la

traducción en una perfecta simbiosis conformada por trece capítulos que se superponen para presentar una argumentación sólida en un enfoque multidisciplinar.

La primera pieza de este engranaje nos introduce en la transformación de los estudios de historia de la ciencia a lo largo de los siglos XIX y XX. Fruto de esta evolución surgen distintas ramificaciones para las que se proponen diversos puntos de

---

\* Reseña del libro editado por Julia Pinilla Martínez y Brigitte Lépinette, *Reconstruyendo el pasado de la traducción IV. Traducción, enseñanza, terminología* (Granada, Editorial Comares, colección «Interlingua», 2020, 241 p. ISBN: 978-84-1369-096-4).

encuentro. Su autor, José Ramón Bertomeu, nos señala tres líneas convergentes: historia de la ciencia, historia de la educación y didáctica de las ciencias, y los estudios acerca de la traducción. El siguiente aspecto concierne a la formación científica de la ciudadanía y a los procesos empleados para la popularización de la ciencia. Esta aportación representa una suerte de antesala a los siguientes capítulos en los que se continúa profundizando en la confluencia entre las disciplinas académicas y la ciencia.

El segundo capítulo aborda la historia de la pedagogía a partir de los textos empleados para la enseñanza práctica de la electricidad en España durante la segunda mitad del siglo XIX. José Antonio Moreno Villanueva desarrolla el eje central de su investigación comenzando por la situación de la electricidad en el contexto de las enseñanzas técnicas. En el siguiente apartado se ocupa de los manuales y libros de texto empleados para su enseñanza, que divide en dos tramos históricos: el primero, desde 1850 a 1875; y el segundo, desde 1875 a 1900. En su contribución, el autor subraya la importancia de los precedentes textuales para tener lo que él denomina «una visión de conjunto» (p. 44) de la España de esa época en materia de electricidad.

En el tercer capítulo se acomete el estudio del papel que desempeñaron, en el ámbito de la pedagogía, los traductores decimonónicos de textos franceses al español. Para ello, Cristina González toma como punto de partida la *Bibliografía pedagógica de obras escritas en castellano o traducidas a este idioma* (1907-1912) de Rufino Blanco, para presentar posteriormente un corpus de traductores y obras traducidas, con ejemplos gráficos de cada uno de los textos, lo que le permite indagar de manera más profunda en la calidad de las traducciones en aquella época. La autora afirma haber extraído más de cincuenta traductores de obras francesas del siglo XIX, un número más que significativo. La obra de Rufino Blanco habría sentado los cimientos para la elaboración de un repertorio aún más amplio de textos traducidos en el ámbito de la pedagogía en ese siglo.

Natalia Campos Martín despliega, en el cuarto capítulo que conforma este volumen, una parte de la historia de la didáctica de la música en el siglo XIX. Con este objetivo, divide su estudio en diferentes secciones que se nombran utilizando términos relacionados con el lenguaje musical. Durante dicho período, la música tuvo un papel fundamental en la cultura europea y en el caso de España contó, como en tantos otros campos, con la mediación de Francia. Uno de los principales precursores de la enseñanza de la música fue Gustave Bocquillon Wilhem, sobre cuya obra versa este capítulo. Para la implantación del método Wilhem (1839) en España era imprescindible traducir su manual al español; traducción que llevó a cabo Joan Tolosa i Noguera en 1853. Campos completa su estudio con un examen comparativo entre la obra original y su traducción, advirtiendo una serie de particularidades y realzando la notoria contribución de ambas piezas a la educación musical de la época.

La «quinta esencia» de este volumen está representada por una nueva aproximación al ámbito de la historia de la traducción no literaria: el estudio de las

traducciones de las gramáticas. Brigitte Lépinette profundiza en este capítulo en la obra *Gramática filosófica* de Muñoz Capilla (1831), cuya referencia es la *Grammaire du Cours d'étude* de Condillac (1776). Se trata de una interpretación de la obra original que consta de dos partes relacionadas entre sí, por lo que se precisa haber asimilado la primera para entender la segunda. Según indica Lépinette, Muñoz Capilla expresó los métodos de análisis gramatical utilizados por Condillac, pero adecuándolos a sus propios fundamentos. La autora ofrece una visión heurística de la adaptación de estos principios por parte del traductor, sirviéndose de la metodología basada en la gramática contrastiva.

La obra llega casi a su ecuador con el sexto capítulo, bajo la autoría de Noelia Micó, que nos ofrece una visión de la España del siglo XIX en materia de educación femenina a través de la obra de Louis Serraine, *De la santé des gens mariés ou Physiologie de la génération de l'homme et hygiène philosophique du mariage* (1865) y su traducción al español por Joaquín Gassó (1866). Tras situarnos en el contexto político e histórico del momento, Micó pone de manifiesto la diferencia entre hombres y mujeres mediante la observación del discurso empleado en ambas obras en torno a la higiene, entendida como una rama de la medicina, y la moral. Como afirma la autora, este tipo de escritos refleja el pensamiento y doctrina imperantes en la época y que se representan a través del lenguaje.

Continuamos nuestra inmersión en el mundo de la medicina de la mano de Susana María Ramírez Martín; concretamente, en la enseñanza de la cirugía en España durante las primeras décadas del siglo XIX. La autora centra su investigación en el manual de la cirugía de Authenac (1820) y su traducción al español, considerando el impacto de la obra en la formación sobre esta materia en España. La autora comienza con una contextualización del campo médico en cuestión, para pasar seguidamente a revisar con detenimiento la versión en castellano de F. Ramos y Luengo (1821) y evaluar la influencia de la obra de Authenac en la medicina española del siglo XIX.

En el octavo capítulo, y en consonancia con el resto de contribuciones, se pone de relieve la importancia del análisis de los libros de texto en los estudios sociales de la ciencia. Ignacio Suay-Matallana nos orienta a la enseñanza de la química a mediados del siglo XIX por medio de los manuales empleados con fines didácticos y su traducción, destacando entre ellos el *Tratado Elemental de Química Legal* de Antonio Casares (1848). El autor hace hincapié en la complejidad inherente a los manuales científicos en muchos sentidos: preguntándose por quién los escribe (y quién los traduce), cómo se publican y, por supuesto, cómo readaptar los contenidos para facilitar su comprensión. A todo esto, se suman las aportaciones del traductor añadiendo esquemas y resúmenes o notas al pie. Por ello, el autor considera que este tipo de traslaciones implican una reescritura, más allá de una traducción propiamente dicha.

En el noveno capítulo, José María Castellano nos presenta un análisis del *Manual Cronológico de la Historia Universal* (1847), obra traducida por Francisca Pulido

Espinosa y que, según el autor, constituye una gran adaptación de carácter divulgativo y académico. En el bloque introductorio, el autor se aplica a establecer el contexto tanto de la obra original como de su correspondiente traducción. Posteriormente, examina de manera individual el texto original y el texto traducido, para continuar con una observación detallada de la traducción que presenta en tablas paralelas (francés-español) en torno a los siguientes epígrafes: I. adiciones y supresiones; II. nominalizaciones; III. variaciones oracionales; IV. erratas; V. el término «estatúder»; VI. variaciones léxico-semánticas y VII. notas de la traductora.

Proseguimos en el estudio de obras pedagógicas con el décimo capítulo, a cargo de Manuela Álvarez Jurado, que indaga en la obra de Laureano Figuerola, *Guía legislativa e inspectiva de instrucción primaria* (1841). Esta pieza corresponde en gran medida a la «traducción-adaptación» al castellano de la obra de Jacques Matter, *Le visiteur des écoles* (1838). La autora comienza con una introducción de carácter histórico que aborda las reformas educativas del siglo XIX. A continuación, realiza un análisis comparado de los contextos históricos entre España y Francia, que facilita la comprensión de la situación educativa en ambos países, así como las circunstancias que encarnan las obras objeto de estudio. Posteriormente, analiza la obra de Figuerola, comparándola con la obra de Matter, para extraer finalmente las conclusiones correspondientes.

El undécimo trabajo del presente volumen aporta una perspectiva diferente. La autora, María Pilar Castillo Bernal, pone el foco principal de su trabajo en el francés como *lingua franca* de la época, de la que se valían los traductores para difundir los textos científicos alemanes del siglo XIX en España. Para desarrollar su objeto de estudio, contextualiza la investigación con las distintas aportaciones de la historia de la ciencia. Tras ello, destaca que las obras alemanas decimonónicas y su recepción en España pueden arrojar mucha más luz de la conseguida hasta ahora en los estudios de traducción y terminología, señalando los aspectos más relevantes sobre el tratamiento de dicha lengua. Más adelante, resume los objetivos y la metodología que le permiten llevar a cabo el análisis textual de varias obras alemanas traducidas al español por mediación de la lengua francesa. Por último, aporta las conclusiones derivadas del análisis anterior.

Elisa Sartor nos presenta, en el duodécimo capítulo, un estudio en torno al léxico técnico de la oftalmología, centrandó su atención en un caso concreto de creación neológica. Para ello, compara la traducción española del *Traité théorique et pratique des maladies des yeux* (1847) de Desmarres, realizada por Francisco Méndez Álvaro (1847). La autora acota los objetivos y metodología de su trabajo para acometer una investigación contrastiva, partiendo del estudio macroestructural de la obra. Culmina el capítulo con el examen exhaustivo de la acuñación neológica del término «sínquisis relumbrante». Como conclusión, la autora subraya la labor traductora de Méndez Álvaro y pone de manifiesto el creciente interés por esta línea de investigación que parece abrirse camino en el ámbito de la traducción especializada.

Concluye este volumen colectivo con un estudio que aúna la historia, la traducción y la terminología mediante la evaluación del impacto de las traducciones de la *Relectio de Indis* (1539) del dominico Francisco de Vitoria, por parte de Hugo Marquant. Para ello, divide el capítulo en cuatro epígrafes principales: introducción, historia de la recepción, historia de las traducciones, terminología «in fieri» y conclusión general. Ahonda en el estudio histórico de la obra, la revisión de las versiones traducidas y el estudio terminológico diacrónico que, según Marquant, cumple una función clave en el análisis de la textualidad y concreta la influencia del pensamiento vitoriano en el estudio de la ciencia jurídica y su historia. Asimismo, desataca la relevancia de la traducción como componente de la triple dimensión expuesta a lo largo de este capítulo.

En definitiva, el volumen coordinado por las profesoras Pinilla y Lépinette incorpora armónicamente ideas y teorías de ámbitos diferentes, ofreciendo múltiples perspectivas y abriendo así nuevos caminos para la historia de la traducción. Supone, por lo tanto, una valiosa adición al corpus existente y ha de resultar de gran utilidad para estudiantes, académicos o profesionales del campo.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- LÉPINETTE, Brigitte & Julia PINILLA MARTÍNEZ [eds.] (2016): *A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada, Editorial Comares, (col. Interlingua).
- LÉPINETTE, Brigitte & Julia PINILLA MARTÍNEZ [eds.] (2018): *A propósito de las imprentas editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*. Granada, Editorial Comares (col. Interlingua).
- LÉPINETTE, Brigitte & Julia PINILLA MARTÍNEZ [eds.] (2020): *Transmisión del saber médico de Francia a España (siglos XVIII-XIX)*. Granada, Editorial Comares (col. Interlingua).